

CONTENTS

<i>Foreword by Ji Xianlin</i>	xi
<i>Dr Salmon as I Know Her by Ge Baoquan</i>	xvii
<i>Preface to Reprint Edition</i>	xxi
<i>Acknowledgements</i>	xxiii
Introduction	1
<i>Claudine Salmon</i>	
1. Chronological Survey	2
2. Fictional Genres and Translations	7
3. Transmission of Chinese Fiction	13
4. The Translators	14
5. Translations and Adaptations	18
6. Circulation and Audience	23
7. Influence on the Development of the Local Literatures	27
8. The Reception of the <i>Sanguo zhi yanyi</i>	29
Notes	31

PART I. KOREA AND JAPAN

The Influence of Chinese Stories and Novels on Korean Fiction (translated by W.R. Skillend)	39
<i>Kim Dong-uk</i>	
1. The Acceptance of Chinese Literary Tales: From the Beginnings to the Mid-Fifteenth Century	41
– <i>The Taiping guangji</i> : Success and Influence	43
– <i>The Jian deng xinhua</i> : Popularity and Imitations	45
2. The Introduction of Chinese Colloquial Novels: Mid-Fifteenth Century to End of the Nineteenth Century	47

– The <i>Sanguo zhi yanyi</i> : Translations and Adaptations	48
– The <i>Shuihu zhi</i>	49
– The <i>Xiyou ji</i>	50
– The <i>Jin Ping Mei</i> and Other Ming Dynasty Novels	51
– How Chinese Novels Came to Korea	52
– Chinese Fiction and Korean Fiction: Similarities and Differences	53
– A Tentative List of Adaptations of Chinese Novels and Stories	55
Concluding Remarks	57
The Plots of Chinese Fiction in Korean Vernacular Novels	61
A. F. Trotsevich	
1. <i>Sŏl In'gwi chŏn</i> , “The Story of Sŏl In'gwi”	63
2. <i>Tang T'aejong chŏn</i> , “The Story of T'aejong of Tang”	66
3. <i>Yang Sanbaek chŏn</i> , “The Story of Yang Sanbaek”	68
4. <i>Chŏk Sŏngŭi chŏn</i> , “The Story of Chŏk Sŏngŭi”	69
Conclusion	70
Notes	71
Chinese Colloquial Novels in Japan — Mainly during the Edo Period (1603–1867)	73
<i>Ôki Yasushi and Ôtsuka Hidekata</i>	
1. Conditions under which Books Were Imported and the Problem of Language Barrier	73
2. Novels in Literary Style and Historical Romance	75
3. Okajima Kanzan	77
4. Okada Hakku and Sawada Issai	79
5. Ueda Akinari and Takizawa Bakin	81
Concluding Remarks	82
Chronological List of the Works Quoted	83
Notes	85
PART II. MAINLAND NORTHEAST ASIA	
The Manchu Translations of Chinese Novels and Short Stories — An Attempt at an Inventory	93
<i>Martin Gimm</i>	
1. Introduction	93
2. List of Manchu Translations of Chinese Fiction	97
Notes	120

A Note about the Spread of Chinese Literature amongst the Mongols (translated by Donald Holzman)	127
<i>Françoise Aubin</i>	
Mongolian Translations of Old Chinese Novels and Stories — A Tentative Bibliographic Survey (translated by Jeanne Kelly)	130
<i>Boris Riftin</i>	
Introduction	130
1. Historical Romances	135
2. Novels of Manners	143
3. Fantastic Novels	145
4. Novels of Swordmen and Trial Cases	147
5. <i>Huaben</i> Stories	150
Conclusion	150
Notes	152
PART III. MAINLAND SOUTHEAST ASIA	
The Influence of Chinese Fiction on Vietnamese Literature (translated by Noel Castelino)	163
<i>Yan Bao</i>	
1. Vietnamese Fiction in Chinese	164
2. The <i>Truyện</i> or Verse Stories Written in <i>nôm</i>	166
3. Translations of Chinese Novels into Romanized Vietnamese	170
4. Tentative List of Vietnamese Translations of Chinese Popular Fiction	175
Notes	193
Thai Translations of Chinese Literary Works	196
<i>Prapin Manomaivibool</i>	
Chinese Literary Influence on Cambodia in the Nineteenth and Twentieth Centuries (translated by Noel Castelino)	199
<i>Jacques Népote and Khing Hoc Dy</i>	
1. The Situation in the Nineteenth Century	200
— A Tentative Inventory of Translations or Adaptations of Chinese Works	201
— Sino-Khmer Culture and People of Hokkien Descent	205
2. Chinese Literary Influence via Vietnam and Thailand (in the First Half of the Twentieth Century)	207
— The Two Channels of Literary Penetration	207

– A New Public and a New Instrument for Spreading Culture	208
– The First Traces in Print of the Chinese Influence	209
– The Ambiguity of the Official Cambodian Reaction	211
3. Nationalism and the Chinese Vogue (1940–75)	212
– The Stagnation of Chinese Influence and Developments in Modern Literature	212
– The Softening of the Resistance against Chinese Culture	213
– The Sharp Rise in the Taste for Chinese Literature	214
Conclusion	215
Notes	217
PART IV. INSULAR SOUTHEAST ASIA	
A Note on Javanese Works Derived from Chinese Fiction	235
<i>Claudine Salmon</i>	
1. Introduction	235
2. Tentative List of Javanese Novels Derived from Chinese Fiction	239
Notes	243
Malay Translations of Chinese Fiction in Indonesia	248
<i>Claudine Salmon</i>	
1. The First Translations in Print (1877–86)	252
2. Continuity in Taste (1887–1910)	258
3. Toward a Greater Differentiation of the Genres (1911–23)	261
4. Overwhelming Success of Cloak-and-Dagger Stories (1924–42)	263
5. <i>Syair</i> Based on Chinese Stories	267
Conclusion	269
Notes	271
Concluding Remarks	28
Writings in Romanized Malay by the Chinese of Malaya —	
A Preliminary Inquiry	277
<i>Claudine Salmon</i>	
1. Birth and Early Development of Literature in Malay by Chinese Living in the Peninsula (1889–c. 1920)	279
– Early Works	279
– A Few Representative Figures	281
• Chan Kim Boon	281

• Lim Hock Chee	285
• Na Tian Piet	286
– The Pioneers of the Sino-Malay Press	287
– Other Translations and Poems	288
2. Recrudescence — <i>c.</i> 1930–42	289
– The Role of Wan Boon Seng	290
– Renewal of Interest in Translations of Chinese Novels	292
Conclusion	293
3. List of Works in Romanized Malay by the Chinese of the Malay Peninsula	294
Notes	307
<i>Lie Sie Bin Yoe Tee Hoe</i> — Six Malay/Indonesian Translations of a Chinese Tale	315
<i>Eric M. Oey</i>	
1. The Six Translations and the Problems they Present	316
2. Identification of the Chinese Original	323
3. Textual Comparisons	326
Conclusion	331
Notes	332
<i>Liang Shanbo yu Zhu Yingtai</i> — A Chinese Folk Romance in Java and Bali	336
<i>George Quinn</i>	
Introduction	336
Appendix: <i>Ki Sampe Ni Engtae</i>	348
Notes	354
Translations of Chinese Fiction into Makassarese	359
<i>Gilbert Hamonic and Claudine Salmon</i>	
1. Historical Background	359
2. Translators and Translations	361
3. List of the Makassarese Translations of Chinese Novels by Liem Kheng Yong	366
Notes	372
<i>Sam Pek Eng Tay</i> — A Chinese Love Story in Madurese	375
<i>Dédé Oetomo</i>	
Introduction	375

1. Synopsis of the Story	376
2. Local Colour	382
3. The Author	385
4. On the Origin of the Madurese Version	385
Conclusion	387
Notes	389
Post-war Kung Fu Novels in Indonesia — A Preliminary Survey	393
<i>Leo Suryadinata</i>	
Introduction	393
– List of Works	400
– Oey Kim Tiang (O.K.T)	400
– Boe Beng Tjoe (Oey An Siok & Oey Kim Tiang)	401
– Chung Sin	402
– Gan K.L. (Gan Kok Liang)	402
– Tjan Ing Djiu (Tjan I.D., Can)	404
– Asmaraman S. Kho Ping Hoo	407
Notes	411
<i>Bibliography</i>	415
<i>Author, story-teller and translator index</i>	443
<i>Title index</i>	453
<i>List of Plates</i>	482
<i>Contributors</i>	485